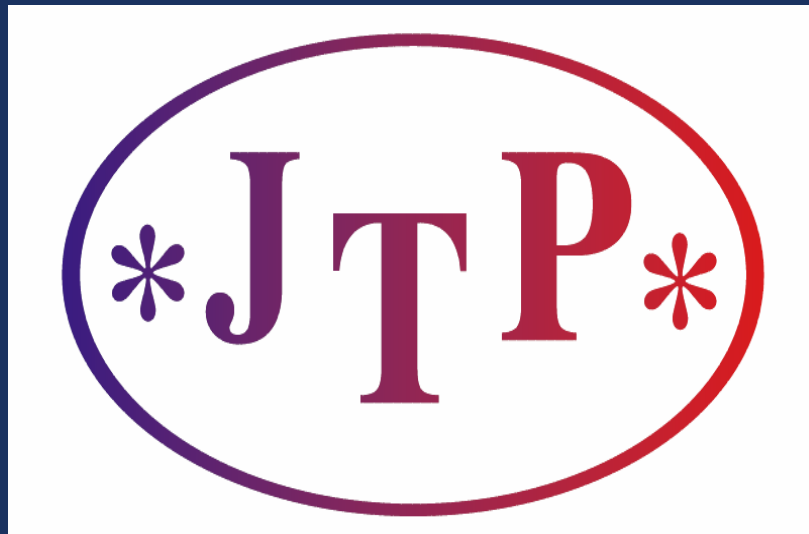


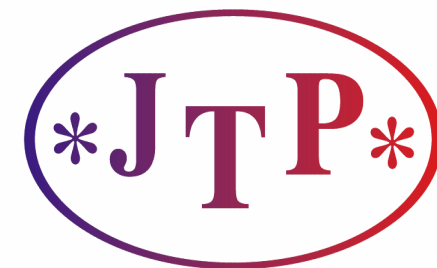
---

**SOUTĚŽ JTP O NEJLEPŠÍ  
DIPLOMOVOU/BAKALÁŘSKOU PRÁCI  
V OBORU TRANSLATOLOGIE**



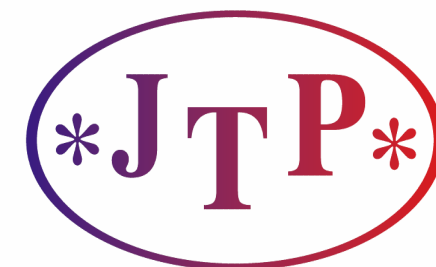
# SMYSL SOUTĚŽE

- Podpora akademické reflexe překladatelské a tlumočnické činnosti
- Šíření dobrého jména JTP
- Diplomová/bakalářská práce s tematikou z oblasti translatologie (DP – závěrečná práce obhájená v rámci magisterského studia / BP - závěrečná práce obhájená v rámci bakalářského studia)
- Ocenění za nejlepší DP: 10 000 Kč
- Ocenění za nejlepší BP: 6 000 Kč



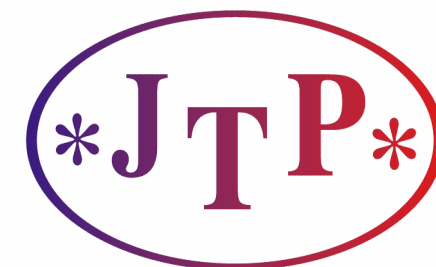
# ORGANIZACE SOUTĚŽE

- Vyhláší se každé 2 roky ve dvou kategoriích
- Uzávěrka aktuálního kola: **30. listopadu 2019**
- Magisterské/bakalářské práce **obhájené** na univerzitě v ČR nebo na Slovensku nejdéle 2 kalendářní roky před lhůtou:  
**mezi 1. prosincem 2017 a 30. listopadem 2019**
- Práci může přihlásit kdokoliv – zejména vedoucí, oponent nebo autor
- Práce v českém, slovenském či dalším jazyce – JTP si vyhrazuje právo práci odmítnout pokud není k dispozici posuzovatel ovládající daný jazyk
- DP/BP je možné přihlásit jen jednou



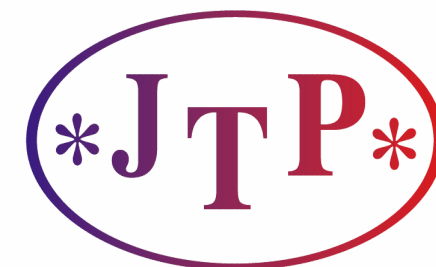
# PŘEDLOŽENÍ PRÁCE

- V tištěné podobě 1x – stačí kroužková vazba
- + v elektronické podobě (flash disk / zaslání JTP v běžném formátu)
- + posudky (vedoucí a oponent)
- Podklady se nevracejí, účastník souhlasí s archivací a zpřístupněním v knihovně JTP



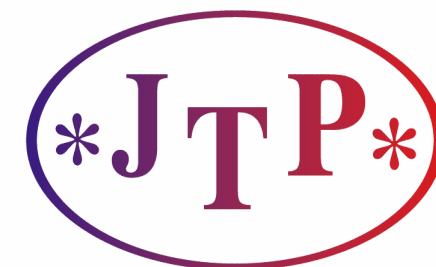
# POSUZOVÁNÍ PRÁCE POROTOU

- Porota: akademikové z oboru translatologie + zástupce JTP  
2020: Brno, Olomouc, Praha, Nitra, Prešov
- Porota má právo neocenit žádnou práci
- Rozhodnutí je definitivní



# HODNOTÍCÍ KRITÉRIA A JEJICH VÁHY

- Nejlepší práce: přispívají k poznání těchto jevů, jež jsou předmětem zájmu JTP:
  - kultivace překladatelského a tlumočnického trhu
  - osvěta mezi zadavateli, překladateli/tlumočníky, příjemci překladů / adresáty tlumočení
  - šíření etických a dalších hodnot JTP
- Vítězné práce se určují pro každou z obou kategorií zvlášť

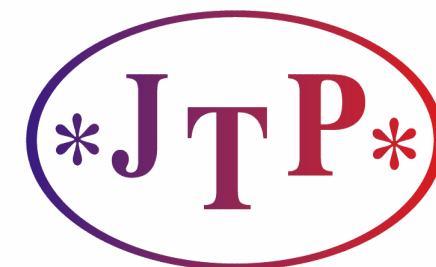


# HODNOTÍCÍ KRITÉRIA A JEJICH VÁHY

Hodnoticí kritérium	Rozsah bodového hodnocení
<b>Obsah obecně: přínos k poznání jevů, jež jsou předmětem zájmu JTP</b>	0–11
<b>Inovativnost</b>	0–7
<b>Obsah konkrétně: přehlednost a srozumitelnost zpracování tématu</b>	0–6
<b>Rozsah – míra detailu zpracování: standardní vs. nadprůměrný rozsah</b>	0–2
<b>Technické zpracování: jazyková úroveň, typografická/grafická stránka</b>	0–4

# VYHLÁŠENÍ A PŘEDÁNÍ CEN

- Ceny se zpravidla vyhlašují a předávají na konferenci Mladý Jeroným
- Letos proběhne vyhlášení v rámci Podzimního balíčku JTP





# POROTA 2020

- Mgr. Renata Kamenická, Ph.D., z Masarykovy univerzity v Brně
- doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD., z Prešovské univerzity,
- Ondřej Molnár, Ph.D., z Univerzity Palackého v Olomouci,
- Mgr. Emília Perez, PhD., z Univerzity Konštantína Filozofa v Nitře
- PhDr. et Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D., z Ústavu translátologie FF Univerzity Karlovy



# PŘIHLÁŠENÉ DIPLOMOVÉ PRÁCE: SOUTĚŽ V R. 2020

- Zuzana Balounová – Vliv regionálních variant španělštiny na kvalitu simultánního tlumočení do češtiny
- Martina Beníková – Jazyk protagonistky v prekladovej transformácii
- Katarína Höhnová – Preklad vulgarizmov vo vybraných typoch umeleckých textov a dialógoch filmov
- Eva Katreniaková – Vplyv stresových faktorov na kvalitu tlmočnickeho výkonu v konzekutívnom tlmočení
- Barbora Krejsová – Lingvistická a translatologická analýza odborného textu z oblasti lesnictví

(1: ÚTRL FF UK; 2: Inštitút anglistiky a amerikanistiky FF PU; 3: Katedra romanistiky FF UMB;  
4: Katedra translatológie FF UKF; 5: Ústav slavistiky FF MU)



# PŘIHLÁŠENÉ DIPLOMOVÉ PRÁCE: SOUTĚŽ V R. 2020

- Karolína Marchlíková – Pojmové ekvivalenty českých přestupků v anglickém právu: právně-komparativní analýza
- Mariana Moravčíková – Postavenie komunitného tlmočníka a jeho úloha z perspektívy dotknutej etnickej minority pri komunikácii so štátnymi orgánmi
- Tereza Musilová – Samizdatové překlady z němčiny do češtiny
- Pavlisová Hana – Methods in Interpreter Training: A Survey of the Czech Republic
- Natália Rondziková – Profesionalizácia prekladateľa audiovizuálnych textov

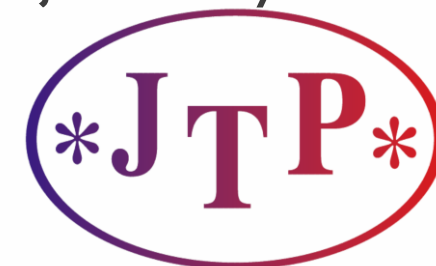
(6: Katedra anglistiky a amerikanistiky FF UP; 7: Katedra anglistiky a amerikanistiky FF UMB; 8: ÚTRL FF UK; 9: Katedra anglického jazyka a literatury PF MU; 10: Katedra translológie FF UKF)



# PŘIHLÁŠENÉ DIPLOMOVÉ PRÁCE: SOUTĚŽ V R. 2020

- Hana Sehnalová – Komentovaný překlad povídek Berber a Beduinka Ildara Abuzjarova
- Yulia Skadchenko – Strojový překlad a automatické tlumočení
- Soňa Stoláriková – Jedna kinžná séria – piati prekladatelia. Nadväznosť vz. zmeny v prekladateľských koncepciách pri preklade kníh zo série Anna zo Zeleného domu
- **Marie Šindelářová – Dítě jako tlumočník**
- Eliška Zemanová – Dějiny Jednoty tlumočnicků a překladatelů
- Nikoleta Ziliziová – Problematika štylisticky príznakovej lexiky v diele Daj mi! Iriny Denežkinovej

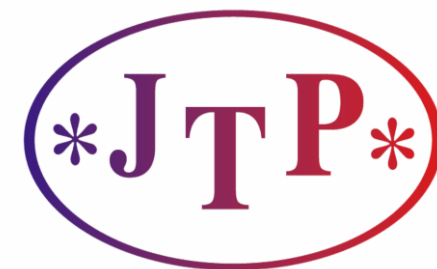
(11: Ústav slavistiky FF MU; 12, 14, 15: ÚTRL FF UK; 13: Inštitút anglistiky a amerikanistiky FF PU; 16: FF UKB)



# PŘIHLÁŠENÉ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE: SOUTĚŽ V R. 2020

- **Nicolette Forr – Terminologický management v praxi. Správa a digitalizácia glosárov.**
- Martin Krivjanský – Preklad populárno-náučného textu a jeho analýza

(1: Katedra germanistiky, nederlandistiky a škandinavistiky FF UKB; 2: Inštitút romanistiky FF PU)



PŘIHLÁŠEN

# SOUND - soutěž o nejlepší diplomovou a bakalářskou práci v oboru translatologie

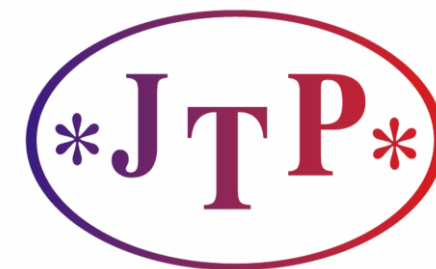
TĚŽ V R. 2020



Zoráva o průběhu soutěže

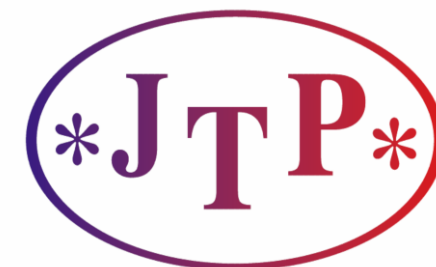
Do letošního ročníku bylo přihláše-

univerzity, Ondřej Molnár, Ph.D.,



# PŘIHLÁŠENÉ PRÁCE

- Prací z ČR: 9
- Prací ze SR: 7
- Překlad: 8
- Tlumočení: 6
- P+T: 1
- AVT: 1



# LAUREÁT SOUTĚŽ V R. 2020: DIPLOMOVÁ PRÁCE

- **Marie Šindelářová**
- **Dítě jako tlumočník**

Bc. Marie Šindelářová

## **DÍTĚ JAKO TLUMOČNÍK**

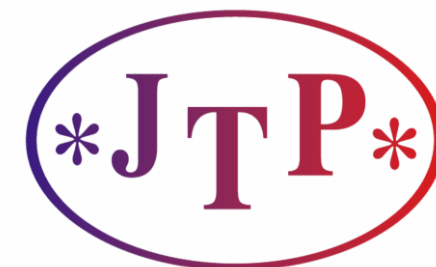
**(případová studie)**

Children as interpreters

(case study)

Praha 2018

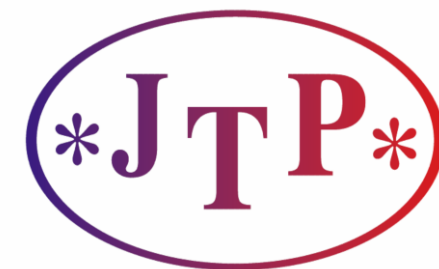
Vedoucí práce: Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.





## IV. SHRnutí

Diplomová práce *Dítě jako tlumočník* byla realizována ve formě případové studie. Ústředním tématem bylo laické tlumočení a jazykové zprostředkování dětmi. Práce si ve své teoretické části kladla za cíl zmapovat situaci v oblasti laického tlumočení, dětského jazykového zprostředkování a bilingvismu. V empirické části se práce snažila analyzovat specifické tlumočnické situace, ve kterých zprostředkovávají jazykovou komunikaci bilingvní děti. V těchto situacích dítě zprostředkovalo komunikaci mezi svým vyučujícím a rodičem o vlastním prospěchu a chování ve škole. Konkrétně jsme se snažili analyzovat dvě otázky. Cílem první z nich bylo zjistit, jakým způsobem se výše popsaná komunikace odvíjí a jak se na sebe navzájem jednotliví účastníci tlumočené komunikace obracejí. Na základě analýzy vzorku, který jsme k výzkumu shromáždili, jsme dospěli k závěru, že v situacích, kdy dítě zprostředkovává komunikaci dalším dvěma účastníkům komunikace o svém vlastním prospěchu a chování ve škole, panuje v adresování slova při dialogické komunikaci neshoda. Z toho jsme vyvodili, že dítě vystupuje v podobných situacích v trojí roli: je jazykovým zprostředkovatelem, primárním účastníkem komunikace a zároveň tématem dialogu mezi ostatními účastníky komunikace. Druhá otázka se zabývala strategiemi, ke kterým se děti při zprostředkovávání výše specifikované komunikace mohou uchýlit při tlumočení kritiky své osoby ze strany vyučující. Z analýzy výzkumného vzorku jsme vyvodili, že se dítě v některých případech může uchýlit k různým strategiím, které mají za cíl kritiku oslabit nebo se jí zcela vyhnout. Takové chování jsme častěji registrovali u starších dětí.



LAUREÁT SOUT

- Nicolette Forr
- Terminologický management v praxi.

**Správa a digitalizácia glosárov**

UNIVERZITA KOMENSKÉHO V BRATISLAVE

Filozofická fakulta

TERMINOLOGICKÝ MANAGEMENT V PRAXI.

SPRÁVA A DIGITALIZÁCIA GLOSÁROV.

Bakalárska práca

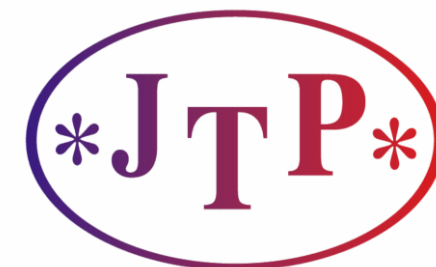
Študijný program: francúzsky jazyk a kultúra – holandský jazyk a kultúra

Študijný odbor: 2.1.35. prekladateľstvo a tlmočníctvo

Školiace pracovisko: Katedra germanistiky, nederlandistiky a škandinavistiky

Školiteľ: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

PRÁCE



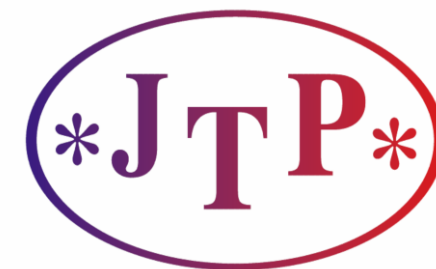


V našej bakalárskej práci sme sa venovali terminologickému manažmentu a digitalizácii glosárov. Priblížili sme niekoľko zásadných prístupov k skúmaniu terminológie a terminologického manažmentu. Naším hlavným cieľom bolo vytvorenie základu digitalizovanej a centralizovanej terminologickej databázy, ktorá by obsahovala všetky doteraz vytvorené glosáre, a ktorá by umožňovala ich jednoduchú správu a úpravu aj do budúcnosti. Myslíme si, že tento cieľ sa nám podarilo dosiahnuť.

Praktickú časť sme začali analýzou rôznych nástrojov terminologického manažmentu. Popisovali sme ich vlastnosti podľa vopred určených kritérií, a niektoré sme aj vyskúšali pomocou troch testovacích glosárov. Z piatich možností nám vo vyhodnotení ako jediný vyhovujúci nástroj vyšiel Interpreters' Help.

Ďalším krokom bolo vymedzenie oblastí, ktoré sme pri digitalizácii glosárov považovali za problematické. Rozdelili sme ich do šiestich podkapitol. V každej sme najskôr popísali v čom spočíva problém a následne navrhli možné riešenie. Toto riešenie zohľadňovalo nielen najideálnejšiu možnosť pre potreby tejto práce, brali sme do úvahy aj to, že databáza sa bude v budúcnosti rozrastať a budú sa do nej pridávať ďalšie glosáre. Na záver sme stručne popísali celý proces vytvárania terminologickej databázy.

Výstup tejto práce je z nášho pohľadu veľkým prínosom pre budúce generácie študentov a myslíme si, že z nej môžu mať úžitok aj iné jazykové kombinácie. Získali sme totiž licenčný kľúč platný pre celú univerzitu. Stačí ho len sprostredkovať aj medzi ostatných vyučujúcich a každý študent Univerzity Komenského si môže vytvoriť účet na Interpreters' Help a využívať výhody školského balíčka po dobu svojho štúdia. Zároveň sme splnili svoj cieľ a podarilo sa nám vytvoriť pôdu pre digitalizovanie glosárov oddelenia nederlandistiky.

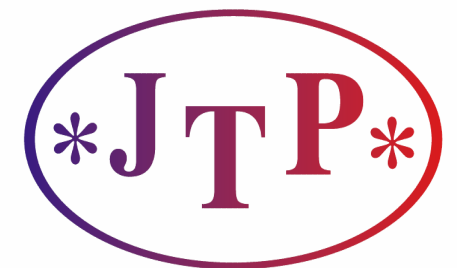


VÍTĚZNÉ PRÁCE

**GRATULUJEME!**

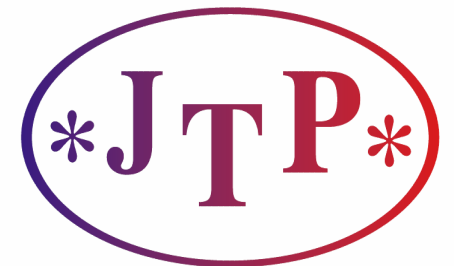
# BUDOUCÍ UZÁVĚRKA

- Uzávěrka aktuálního kola: **30. listopadu 2021**



WWW

- <http://www.jtpunion.org/O-JTP/Soutez-JTP-o-nejlepsi-diplomovou-praci-v-oboru-tra>



---

DĚKUJI ZA POZORNOST

